Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale Saul\* powiedział: Nikt nie umrze w takim dniu, bo dziś JAHWE dokonał wybawienia w Izraelu![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Saul powiedział: Nikt nie umrze w takim dniu, jak ten! Dziś JAHWE sprawił Izraelowi wybawienie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Saul odpowiedział: Nikt nie zostanie zabity w tym dniu, gdyż dzisiaj JAHWE dokonał wybawienia w Izraelu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Saul: Nie będzie nikt zabity dnia tego; bo dziś Pan uczynił wybawienie w Izraelu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Saul: Nie będzie nikt zabit dnia tego: bo dziś JAHWE uczynił zbawienie w Izraelu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul na to odrzekł: W tym dniu nikt nie umrze, gdyż dzisiaj sprawił Pan, że Izraelici zwyciężyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Saul rzekł: Dzisiaj nikt nie zginie, gdyż dziś dokonał Pan wybawienia w Izraelu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul jednak oznajmił: Nikt w tym dniu nie umrze, gdyż JAHWE wybawił dzisiaj Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul jednak odpowiedział: „W tym dniu nikt nie umrze, bo dziś JAHWE pozwolił Izraelowi odnieść zwycięstwo”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Saul powiedział: - Nikt nie zostanie dzisiaj zabity, gdyż w dniu dzisiejszym Jahwe wybawił Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Саул: Хай ніхто не помре в цьому дні, бо сьогодні Господь вчинив спасіння в Ізраїлі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Saul odpowiedział: Dzisiejszego dnia nikt nie poniesie śmierci, bowiem dziś WIEKUISTY dał zwycięstwo Israelowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Saul jednak rzekł: ”W tym dniu nie powinien ponieść śmierci żaden człowiek, gdyż dzisiaj JAHWE dokonał wybawienia w Izraelu”. |

1. 1) Wg G Mss : Samuel. [↑](#footnote-ref-2)